

解读《圣经》诗歌浅见

○ 王新球

(上海师范大学外国语学院, 上海 200234)

[摘要] 诗歌是《圣经》的主要文体。本篇论文试图论述《圣经》诗歌独特的写作特征、利用《圣经》诗歌的特征来正确读解《圣经》作品的文学涵义、从而提高欣赏世界文学经典的能力。

[关键词] 《圣经》; 诗歌; 结构; 明喻; 暗喻

[中图分类号] I106.4 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8610(2006)10-0048-05

诗歌是《圣经》中最为常用的文体,在《旧约》中更为明显。《圣经》中的有些书完全是由诗歌写成,比如,《诗篇》、《雅歌》、《箴言》、《耶米利哀歌》等书可以说是名副其实的诗集;另有许多书则是以诗歌体为主,比如,《约伯》、《传道书》(好多《圣经》文学专家认为就是其散文体也充满了诗意)、《以赛亚书》、《何西阿书》、《约珥书》以及其他许多先知书。只要有些文学常识,只要读过一些《圣经》,人们就可以得出结论:被基督教新教徒所认定的《圣经》六十六本书中的每本书或多或少都有诗歌文体的体现。甚至在《新约》耶稣的演讲中及他弟子写的信件中,都可以明显见到诗歌的形象化比喻,与《旧约》的文体风格一脉相承。

那么,《圣经》中的诗歌到底是何种模样?我们先以《诗篇》中的第一首诗歌为例,分析该诗的特征,从而以点带面,了解《圣经》诗歌体的概貌。

为了便于阅读对照,特抄录其英、汉文本在此。英语原文如下:

- (1) Blessed is the man
who does not walk in the counsel of the wicked,
or stand in the way of sinners,
or sit in the seat of mockers.
(2) But his delight is in the law of the Lord,
and on his law he meditates day and night.
(3) He is like a tree planted by streams of water,

which yields its fruit in season
and whose leaf does not wither.
Whatever he does prospers.

(4) Not so the wicked!

they are like chaff
that the wind blows away.

(5) Therefore the wicked will not stand in the
judgment,

nor sinners in the assembly of the righteous.

(6) For the Lord watches over the way of the
righteous,

but the way of the wicked will perish. ^{[1]298}

其汉语译文如下:

(1) 不从恶人的计谋,不站罪人的道路,
不坐褻慢人的座位;

(2) 惟喜爱耶和华的律法,昼夜思想;
这人便为有福。

(3) 他要像一棵树,栽在溪水旁,按时候结果子
叶子也不枯干。凡他所作的,尽都顺利。

(4) 恶人并不是这样,乃像糠秕,被风吹散。

(5) 因此,当审判的时候,恶人必站立不住;
罪人在义人的会中,也是如此。

(6) 因为耶和华知道义人的道路,
恶人的道路,却必灭亡。^{[2]814}

[作者简介] 王新球,男,上海师范大学外国语学院教授。

这首诗的内容就是要人们按照宗教的旨意,做个好人。诗歌的整体结构为内容的表述奠定了基础。诗歌的开头指明一个人要得到上帝的祝福,首先不能做什么,然后在第二诗句中马上指出应该做的事情。开门见山,正反两面相对应。第三诗句则是正面、反面、再正面内容顺序的描述。第四诗句是个否定结构,用来反衬好人所应走的正道。第五诗句包含了两个否定的内容,而第六诗句则将正反两方面的描述加以平衡归纳。

从具体的诗句来看,与整体结构一样,也是高度地正反两面相对应。事实上,整首诗歌各由三个诗句组成二个诗节,用不同的词语来表达同样的意思。这是典型的诗歌平行排比结构,具体地体现了诗歌的特征。这样的诗歌形式,相对散文体来说,更能集中简练地表达内容,更具艺术性。

除了结构外,该诗歌的语言也十分生动形象。“道路”、“座位”、“树木”、“溪水”、“叶子”、“糠秕”、“律法”等词语所表达的内容是现实生活中常见的,语言形象又生动,意思简单而深刻,让读者看得见、摸得着。尽管诗人在诗歌中也会使用概念性的术语,诸如“有福”、“罪人”、“义人”等,但是他们不会单单满足于这种纯粹抽象的术语,诗句中的形象比喻充实了抽象概念的内容。

《诗篇》第一首诗歌词的比喻含义远远多于实义内容。第一诗句中提到有福之人“does not walk in the counsel of the wicked”,人们怎么能在“the counsel of the wicked”里行走呢?他们不可能穿越立法机构或者行走在举办题为“the counsel of the wicked”的立法会议之中。同样,人们也不可能一起站在所谓的“the way of sinners”的平台上或坐在“the seat of mockers”的椅子上。这一诗句的内容很典型地说明它是比喻用法,而不是实义意思的表达。

诗歌的夸张手法在此诗中也体现得淋漓尽致。就拿第二诗句为例,诗中的圣人“昼夜”思量上帝的“律法”。事实上没有人能做到二十四小时都在有意识地思考上帝的教诲。这是一种夸张手法,表述这位圣人毫无保留地接受上帝的“律法”。从另一方面来说,或许英语单词“meditate”不作有意识思量的解释,而是理解为受到影响;或许,“昼夜”是一种习惯称谓,指“在清晨及傍晚”的时间段。这些解释都取决于读者的不同理解,但其目的只有一个,那就

是夸张。

该首诗还具有诗歌写作的另一特性,那就是比较。诗歌的想像力能巧妙地发掘两类事物间的相似之处,并善于将人类的某种生活经历与另一种经历相比较。诗中的圣人就会像溪水旁的“一棵树”开花结果,而罪恶之人则像“糠秕”一样,随风飘散,这样的比较会触发读者的想像力,人生的道路就是一步一个脚印走出来的,否则,就会像“糠秕”一样,遭人抛弃。

什么是《圣经》诗歌(下文简称为“圣诗”)??《诗篇》中的第一首诗歌给出了很好的答案。圣诗有着诗歌的特定结构,使用特殊形象的语言,常常采用比较及夸张的手法。它所表述的内容往往带有宗教色彩,在现实世界找不到。诗歌的语言简练,结构严密。《诗篇》中的第一首诗仅是众多圣诗的代表。总之,诗人所用的语言及句子结构常人平时不大使用,至少人们在交谈中绝少使用。

诗歌的排比结构几乎在所有的圣诗中都能找到,上面的诗歌就是一个很好的例子,但这并不是读者要了解圣诗的最主要目的。在读解圣诗时,更加关键的问题是“要有能力来辨别解释及理解诗歌语言的表达方法。”^{[3]129}诗人主要用形象、比喻的语言来思考及写作,尽可能地避免抽象的内容,其形象性比喻的语言常常会在人们的想像中引发具体的感觉经历。《圣经》中的诗人们经常将读者引领到一个到处是山水、牛羊、狮子、弓箭和草原的世俗场所。事实上,圣诗中的任何章节都明显地让人感觉诗歌具体的内容实质。

圣诗是人类想像力的结晶。在读解诗歌时,读者需要有相应的想像力,让诗歌的语言转化成能让人感受得到的现实内容。越详细越具体越好。读者要像诗人一样用形象性的比喻来思考。诗歌在本质上是富有情感的,它之所以能影响读者,就是因为它能赋予读者生动形象的感受。

不管诗人写的内容是属于何种主题,诗歌总能给人提供一系列的人生感悟内容。如果不断地将形象比喻理解为抽象的内容,人们就曲解了诗歌的诗意,丢失了其丰富的现实生活内容。《诗篇》作者的写作目的肯定不是有关山水、牛羊,但是要理解宇宙真谛之类的抽象概念,总需要通过个别具体的内容来进行诠释。传统学习圣诗的方法完全是出于神

学、宗教的目的,当人们读到类似的书籍时,总有种感觉,那就是神学家在论述某个宗教观点,而不是将其作为诗歌看待。

科学地、客观地阅读圣诗的首要规则应是:诗歌是形象性的语言,读者在阅读时应如临其境,想像在现实世界中的一系列感受。人们在阅读时,想像力越丰富,阅读圣诗的效果也会越好。事实上,如果评论圣诗的文章能提供摄影实物图片或图画加以诠释,那阅读的体验也许会更好。

明喻与暗喻是圣诗中最常用的形象性修辞手段。这两种修辞手段的最基本特性就是比较。英语中,明喻用“as”或“like”来找出相比较的两者的对应关系。如:

他像[潺潺]流水旁种植的一棵树。

(He is like a tree planted by streams of water.)

(Ps. 1:3)^[4]

就如麋鹿渴望[潺潺]流水,

主啊,我的灵魂渴望你的明示。

(As the deer pants for streams of water,

so my soul pants for you, O God.) (Ps. 42:1)

暗喻的使用则更大胆了。它省去了“as”或“like”,断言 A = B。如:“上帝是我的牧羊人”(Ps. 23:1),“他们的喉咙是个敞开的坟墓”(Ps. 5:9)以及“他们的牙齿是矛与箭/他们的舌头是快刀”(Ps. 57:4)。

明喻与暗喻都是在比较两者间共性的基础上加以使用的。当《诗篇》写到上帝的律法“是我脚前的灯,是我路上的光”(Ps. 119:105),它在指路明灯的作用和上帝律法对人产生的影响两者间找到一种相互关联又相似的特性。一个描写自然界的诗人写到上帝“以云彩为马车”(Ps. 104:3)时,他指望读者有能力觉察到云彩在天空中快速飘移与道路上的马车飞奔两者间的联系。

明喻与暗喻都是在两者间起比较作用,读者在获得某一事物的意义后,将此意转移到另一事物(从某种意义上来说,这种作用类似于《新约》中的宗教道德故事,耶稣常用的说教手段)。英语单词暗喻(metaphor)的词义就是“转移”,这是一个希腊字,其前缀“meta-”表示“越过”,词根“-pherein-”表示“装载”。当《诗篇》作者说到某人“住在至高处”(Ps. 91:1)时,读者这时首先要做的就是联想到家

庭和居住的体验。这些有关家庭安全、稳定、保护、相爱及归属等概念,应马上转换成像对家庭一样地对上帝保持高度的信念。

不管是明喻还是暗喻,其表达的内容常常不是直截了当的。这就是美国诗人罗伯特·弗洛斯特在解释诗歌含义时所说的,诗人常常“说的是一回事,但内心指的却是另一回事。”^[5]⁴¹²《诗篇》作者说“上帝是太阳和盾牌”(Ps. 84:11),但事实上他指的是上帝为所有生命的源泉,提供生活的必需品及保护人类不受伤害。诗人说他躺在“狮子群中”(Ps. 57:4),但他却指的是敌人的诽谤中伤,令他痛苦。正如前文所引用的“他们的舌头是快刀”,在精神上受到种种伤害一样。这种不直截了当的处理方法的重要性在于它避免了通常的说教倾向,容易被人接受。

明喻与暗喻具有双重含义。首先读者需要读懂被比较的前一半内容,然后将其转移到被比较的另一半。读懂圣诗需要知晓其内容的丰富内涵,不要将两层含义合而为一,这对真正读懂圣诗是非常重要的。另一方面要谈及的是明喻与暗喻也具有深刻严密的逻辑性。被比较两者中间的联系是一种确切实在的内容,读者通过仔细观察生活及冷静理智分析,就会得出该结论。当诗人要求上帝“禁止我的口”、“把守我的嘴”(Ps. 141:3)时,读者此时需要发现逻辑上的必然性。一个人的“口”与“嘴”可以被比作为一个卫兵或狱警在看守的一栋房子或监狱的大门。有了他们的防护,他的话就不会说漏嘴。如果战场上的死亡威胁可以被比作为“谋杀犯的绳索”或“滔滔洪水”(Ps. 18:4),读者就需要寻找诗文中的内在逻辑联系:“谋杀犯的绳索”或“滔滔洪水”就如战场上敌人在疯狂反扑,我方士兵的生命随时受到威胁。

诗歌的比喻内容根植于现实生活之中,被比较的两者并不是由幻觉造成的。比如说《诗篇》的第85首诗歌,将上帝比作为“孤儿的父亲”。人类的父亲与上帝作为父亲在特征上是有关联的,一个好父亲所应拥有的爱心、为孩子所提供的保护、供养及管教等方面的能力和素质与上帝的行为及性格应是一致的。诗人并不是用父亲这个比喻来形容他的观点,这个比喻也不是他的发明创造。诗人们不会去杜撰被比较的内容,而仅是想去发现被比较双方的同一性。比喻中两者间的关系要么存在于现实社会

之中,要么就是不存在的。诗人的追求就是去发现具有表达力的比喻,为他的写作目的服务。

尽管前文提到不论是明喻还是暗喻,它们都是逻辑思维的一种形式,但有时其也超越抽象的逻辑常识,这是圣诗区别于其他诗歌的一大特征。从某一角度来看,它们为诗歌的主题提供了一种切实可行的表达途径。将某一事物的意义转移到另一事物中去,所产生的意思并非全是语言表述的结果,有些是超越逻辑思维的。有位圣经诗人描绘上帝为他提供帮助时写道,上帝让他“躺在草地上”,引领他到达“静静的溪水旁”(Ps. 23:2),他要与读者分享的这种情感及回忆无法用语言来表达,此处的比喻有感召力,同时,与语言及逻辑一样,也是睿智的、本能的及有实践性的。理解比喻“既需要想,也需要观察”^{[6]145}。这从另一方面说明,要完全理解比喻的全部意思并非容易。道理很简单,那就是比喻的内容常常超越人们的智慧和思维能力。如果诗人能够将他所要表达的意思用语言充分地展示了出来,那么比喻也就失去其存在的意义了。

比喻在圣诗中比比皆是,如何去正确理解它们呢?首先读者应该去辨别比喻所指的具体事物,因为它是比较的基础。这种鉴别一定要具体、详细。如果读者遇到一个在生活中并不太熟悉的事物或内容,那先要了解这个事物或内容的特点情况和背景知识就显得更为重要了。《诗篇》16中的两个诗句可以说明这个问题:

(5) Lord, you have assigned me my portion and my cup;

You have made my lot secure.

(6) The boundary lines have fallen for me in pleasant places;

Surely I have a delightful inheritance.

〔(5) 耶和华是我的产业,是我杯中的分;我所得的,你为我持守。

(6) 用绳量给我的地界,坐落在佳美之处,我的产业实在美好。〕

上述的诗句描述了上帝的恩赐,所用比喻的意义深远。要取得好的效果,那首先要取决于读者对诗句中所提到的事物的了解程度。这个描述与《圣经》和房地产知识有关。《圣经》的第一本书《创世记》中提到,上帝在以色列人(当时称为希伯来人)

按照他的旨意移居到迦南后,恩赐给他们一片肥沃的土地(指现在中东地区的以色列和巴勒斯坦)。每个以色列人所获得的土地由“lot”(一块土地)作单位计算面积,单词“lines”是土地丈量者所用的工具。上帝在《创世记》中还提到,这片土地由以色列人世代相传,别人不得侵犯。^{[7]6-8}有了这层背景知识,该诗句所要表达的寓意也就可以被人理解了。它暗指以色列人的土地是上帝给他们的,是他们不可剥夺的地产。这样这个暗喻将上帝的恩赐比作为取得一块地理位置佳且又肥沃的土地,这块土地不仅给当事者享用,还可世世代代传承下去,有上帝的庇护,以色列人为此而感到骄傲。反过来,如果没有这些背景知识,那要了解《诗篇》16中的诗意就会变得非常困难。

在辨别出比较内容的字面上的含义后,读者接下来要做的就是如何正确诠释比较的内在含义,去发现诗人所要表达的真实思想。为了与比喻的属性保持一致,这种诠释一定要找出被比较的两事物间的相似点。人们常常会发现这种相似性有着不同的含义,为了找到诗歌中的相关性,寻找逻辑思维及比较的趋向性是必要的。比如说,将前文提到的“舌头”比作为“弓箭”的逻辑性何在?因为诽谤中伤和弓箭间的相关性可以有多种解释。比如说,两者的行为都不正大光明;都让受害者处于无助的状态;都伤害人;都给他人造成痛苦等,甚至于导致他人身体上的伤害也相同,箭伤之后的畏惧与听到他人口头攻击之后的畏惧有着相似之处。在此,读者就须作出与诗歌逻辑意思一致的正确解释。

比喻中诗人将一方的意思转移到另一方时,常常不能全部被读者识别,这是客观事实;但是读者不必因此而担心害怕,丧失阅读的信心。有些意思是通俗易懂的、属于本义的范畴;有些则是超越语言所能表达的范围。比如说,人们脑子里都有关于“绿色草地”及“静静河水”的印象,但这种感觉并不能完全靠语言来表达。同样,圣诗中的祈祷“愿他们在生命册中被涂掉/不得记录在义人之中”(Ps. 69:28)出现时,诗人所引发的恐惧,人们无法充分用语言表述。这种恐惧就好比一个人没有任何银行存款,或一个国际航班的乘客发现飞机出现事故苗子时的恐惧一样,很难用言语完整地表达出来。

比喻能考验读者的阅读能力,读者在阅读时不

能仅仅停留在只言片语上,而应用脑积极思维。他首先要花些时间去理解比喻字面上的意思,然后将此意转移到诗歌所要表达的主题上去。认真地辨别和诠释比喻的意义,将会对人们在读解圣诗时有着极大的帮助。

为何圣诗作者在其作品中使用那么多的比喻?首先在于比喻具有生动和形象具体的特性。它可以帮助读者克服抽象意义的限制性。不仅需依赖理智,更要利用人类的实际生活经验。比喻可以使诗歌获得完整的意义,也会给诗歌带来新意,从而避免了语言中令人讨厌的陈词滥调。这种吸引人的新鲜感不仅抓住了读者的注意力,而且还使得诗作的内容被读者牢牢记住。如果有人说,“《圣经》告诉我们如何生活”,这种语言太普通了,读过后很可能马上被忘却,但如果用比喻“你的话语是我的指路明灯”,用比喻来表述同样的意图时(Ps. 119:105),其效果可能会像格言一样,让人们永远记住。

圣诗中的比喻运用非常广泛,占有重要的地位。“只要读者发现诗人将某一事物比作为另一事物时,先仔细想想被比较一方其字面上或现实生活中的含义,然后分析到底有几种相关性可以在两者间的比较中获得,其在诠释主题时有何意义。”^{[8]3-5}当然这需要时间,诗歌本身是一种让人深思的文学形式,它将许多内容浓缩在几行诗句中,如果读者能重视诗歌的思考作用,那诗歌就适得其所了。

前文阐述时所举的例子都选自《诗篇》,有其独特的典型性,但是其读解诗歌比喻的方法可适用于整本《圣经》,即使《新约》中宗教性特别突出的使徒信笺,也同样适用。“与圣徒同国,是神家里的人了”(Eph. 2:9)^{[9]648}在此,读者需辨别和诠释这里的两个比喻,懂得这与耶稣将自己称为“世界的光明”或“天堂的面包”是一样的。

可以毫不夸张地说,比喻是诗歌的精髓,或许在此还可将象征修辞手段也加入进来,因为比喻与象征有时是共生的。一个象征物是个具体的形象,它可以包含其它的含义。比如说,光明在《圣经》中常常象征上帝、善良、真理、恩赐等等;牛奶和蜂蜜在《旧约》中象征物质财富;王座象征政治权力。对于大多数这样的例子,人们很难认定它们是比喻或是象征。对读者来说,最主要的是首先在脑中构思现实事物的画面,然后赋予它们正确的相关意义。

【参考文献】

- [1] Holy Bible. *New International Version*. Zondervan: Grand Rapids, Michigan, USA, 2001. 298.
- [2] 圣经. 南京:中国基督教协会出版,1995:814.
- [3] C. S. Lewis. *Christian Reflections*. Grand Rapids: Eerdmans, 1967. 129.
- [4] 为了简便,下文所引用《诗篇》内容的出处,都以这种形式加以标注。“Ps.”是《诗篇》英语名“Psalms”的缩写,标点冒号前后的阿拉伯数字分别表示诗歌和诗句的编号。英语的材料来自于参考文献1中的出版物,汉语的内容来自于参考文献2中的出版物。
- [5] Robert Frost. “Education by Poetry”, in *The Norton Reader*, Ed. Arthur M. Eastman. New York: W. W. Norton, 1980. 412.
- [6] Paul Ricoeur. “The Metaphorical Process as Cognition, Imagination, and Feeling”, in *On Metaphor*, Ed. Sheldon Sacks. Chicago: University of Chicago Press, 1979. 145.
- [7] Holy Bible. *New International Version*. Zondervan: Grand Rapids, Michigan, USA, 2001. 6-8.
- [8] G. B. Caird. *The Language and Imagery of the Bible*. Philadelphia Westminster, 1980. 3-5.
- [9] Holy Bible. *New International Version*. Zondervan: Grand Rapids, Michigan, USA, 2001. 648.

Some Thoughts on the Understanding of Biblical Poetry

Wang Xinqiu

(Foreign Languages College, Shanghai Normal University, Shanghai, China 200234)

[Abstract] The Bible is formed mainly by poetry. This article tries to identify the unique characters of the biblical poetry, how to make full use of them to understand the correct meanings in literature, and then to enhance the ability to appreciate one of the greatest literary classics.

[Key words] The Bible; poetry; structure; simile; metaphor